

*Н. В. Скачёва, старший преподаватель
Сибирский государственный университет науки и технологий, Красноярск, Россия
e-mail: solo_sk@mail.ru*

*N. V. Skacheva, Senior Lecturer
Reshetnev Siberian State University of Science and Technology, Krasnoyarsk, Russia
e-mail: solo_sk@mail.ru*

ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА НА ВЫБОР ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)⁴

Влияние культурного контекста на выбор языковых единиц не однозначен и может рассматриваться с разных сторон. Мы рассматриваем влияние культурного контекста на выбор языковых единиц и фиксирование национальных ценностей в языковых единицах.

Ключевые слова: немецкий язык; языковые единицы; фразеологические единицы; культурный контекст; ценности; национальная культура.

THE INFLUENCE OF CULTURAL CONTEXT ON THE CHOICE OF LINGUISTIC UNITS (IN THE LINGUISTIC CONTEXT OF GERMAN)

The cultural influence on the choice of linguistic units is not deterministic and can be viewed from different perspectives. The influence of the cultural context on the choice of linguistic units and the fixation of national values in linguistic units are represented here.

Key words: the German language; linguistic units; phraseological units; cultural context; national culture.

Сейчас в разных областях по всему миру принято говорить о культурном контексте. В рекламе, например, о культурном контексте заговорили уже давно, реклама должна быть ориентирована на потребителя. Культурный контекст важен и в сфере информационных технологий, например, невозможно взять китайский искусственный интеллект и запустить в России, он должен обучиться в данной культуре, чтобы соответствовать культурному контексту. Культурный контекст важен и для языка. Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы понять культурные и языковые особенности нации и их взаимодействие. Слова связывают людей, объединяют их через общение. Однако недостаточно просто изучить иностранный язык и знать иностранные слова. Чтобы стать «своим», необходимо понимать, что любой национальный язык реализуется в культурном контексте.

Под влиянием культурного контекста могут происходить семантические изменения языка и языковых единиц, предпочтение одним и не использование других. Фразеологические единицы (далее ФЕ) как «проводники» культурной мысли насыщены экстралингвистической информацией, помо-

⁴ Участие в международной научной конференции «Семантический потенциал языковых единиц и его реализация» поддержано Красноярским краевым фондом науки.

гающей понять всю самобытность, мир и подтекстовую мысль национальной интерпретации бытия [2, с. 91]. Поэтому в нашей работе под культурным контекстом мы понимаем культурные ценности, нормы определенной национальной общности, где ценностное содержание фразеологических единиц является основой для исследования культурно-национального контекста. Целью нашего исследования является выявление влияния культурного контекста на ФЕ немецкого языка.

Сбор информации о ФЕ происходил в федеральных землях Германии, в таких городах как Дрезден, Айзенах, Берлин, Кельн, Ганновер, Гамбург и близлежащих небольших городках. В интервью участвовали 130 носителей немецкого языка и культуры. Критерий выбора носителей культуры и языка был важен, потому что только носители могут точно понимать культурный контекст ФЕ. Качественный сбор информации позволил нам отобрать 149 ФЕ, которые отражали следующие ценностные категории: *Arbeit, Freizeit, Familie, Gesundheit, Sicherheit, Gerechtigkeit, Freiheit, Nachhaltigkeit* ‘работа, свободное время, семья, здоровье, безопасность, справедливость, свобод, устойчивость’.

Среди данных ценностных категорий носителями языка бессознательно выбирались ФЕ. Исследования контекста интервью, культурного контекста и семантики ФЕ привели нас к выводу о том, что выбор языковых единиц может быть отражением существующей ситуации или, наоборот, такие единицы языка помогают сформировать ценностное содержание личности, общества и нации. Например, ФЕ *Langsam aber sicher* ‘медленно, но верно’ и *sicher ist sicher* ‘верно значит верно’ в контексте нашего интервью, относящийся к ценностной категории *Sicherheit* ‘безопасность’, формируют ценностную систему немецкого общества, так как сами респонденты указывали на то, что слышат данные выражения с детства. А видоизменение ФЕ *Die Axt im Haus erspart den Zimmermann* ‘топор в доме экономит расходы для плотника’, который сейчас употребляется как *Die Axt im Haus erspart den Scheidungsrichter* ‘топор в доме экономит расходы на судью по разводам’, показывает изменения в семейных отношениях немецкого общества. Однозначно то, что на выбор языковых единиц в речи носителей языка влияет культурный контекст, который формирует ценностное содержание национального общества.

Все эти вопросы важны для понимания способов сохранения национальной идентичности немцев в контексте глобализации мира, миграции и иммиграции. Перспективными являются исследования немецкой культуры на других территориях и сравнения их исследованиями на территории Германии, а также исследование других национальных культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнян В. С. Историко-культурный контекст и этнокультурные стереотипы в терминологии и фразеологии экономического дискурса (на материале английского и немецкого языков) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2017. № 3 (27). С. 90–97.